

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Е.А. Долгова
Самарский университет, Самара, Россия
Научный руководитель Е.В. Беспалова

КОНЦЕПТ МАСНТ В РОМАНЕ ФРАНЦА КАФКИ «ПРОЦЕСС» В АСПЕКТЕ МУЛЬТИМОДАЛЬНОСТИ

Аннотация. Статья посвящена выявлению возможностей объективации концепта МАСНТ в киноэкранизациях «The Trial» Орсона Уэллса (1962) и Дэвида Хью Джонса (1993), созданных по мотивам романа Франца Кафки «Процесс» в результате интерсемиотического перевода. Средствами объективации концепта МАСНТ в кинотексте выступают как языковые феномены, так и визуальные и аудиальные средства кинотекста. В результате анализа визуальной, аудиальной и текстовой модальностей экранизаций выявляются применяемые режиссёрами средства объективации концепта: многослойность визуальных планов, калейдоскопичность пространства, работа с цветом и со светом, с ракурсами, расширение визуальной интерпретации, музыкальное сопровождение, шумы, звуковые эффекты, кинодиалоги. В обеих киноверсиях приоритет при воссоздании признаков концепта МАСНТ отдан визуальным средствам.

Ключевые слова: концепт, мультимодальность, кинотекст, Франц Кафка, экранизация.

Информационно-коммуникативные технологии открывают широкие возможности для взаимодействия между людьми. Данный факт послужил причиной высокого интереса к феномену мультимодальности, возникшему ещё в XX веке. Х. Лобин пишет, что мультимодальность «описывает наличие в одном тексте информации, которая выражена в знаковых системах разной модальности. Под модальностями в данном случае понимаются, прежде всего, разговорная речь, письменная речь, неподвижное изображение (фото, графика), подвижное изображение (видео) и аудиосоставляющая (музыка, звуки)» [2, с. 107]. Основываясь на том, что в кино сочетаются вербальные и невербальные компоненты, мы можем определить кинотекст как один из подвидов мультимодальных текстов.

Одной из главных тем произведений Франца Кафки является тема власти и её влияние на мир человека. Опираясь на тот факт, что данная тема пред-

ставляет важную часть работ писателя, служит ключом к их осмыслению, мы считаем необходимым провести исследование концепта МАСНТ в мультимодальных текстах экранизаций романа «Процесс» Орсона Уэллса и Дэвида Хью Джонса для рассмотрения средств воссоздания концепта, которыми располагает мультимодальный текст. Так как анализ такого рода текстов следует проводить, учитывая все знаковые системы, составляющие его, при исследовании концепта мы будем изучать три слоя представления власти в контексте произведения, соответствующих аудиальной, визуальной и текстовой модальностям.

В тексте романа «Процесс» Франц Кафка рисует мир власти посредством системы разнообразных изобразительных средств и средств художественной выразительности (метафора, сравнение, символ, описание пространства, цветовой гаммы, звуков и т.п.), передавая тем самым силу воздействия судебной системы на героя и его впечатления. Опора на авторский текст служит основой для создания визуальных, звуковых и текстовых планов экранизаций.

Визуальная модальность – это наиболее активный канал репрезентации смысла в кинотексте. Орсон Уэллс в своей киноинтерпретации использует соединение разных визуальных планов и применяет наложение трёхмерного видеоряда на двухмерное изображение. Многослойность используемых визуальных планов позволяет режиссёру передать непостижимость и недостигаемость мира власти, невозможность выбраться из ловушки, созданной ею. В тексте Франца Кафки такую роль выполняет описание некоторых предметов: *«Könnte man nicht das Fenster öffnen?» fragte K. «Nein», sagte der Maler. «Es ist bloß eine fest eingesetzte Glasscheibe, man kann es nicht öffnen»»* [1]. Окно предстаёт не просто частью комнаты, а метафорой освобождения. Оставляя окно закрытым, превратив его в иллюзию свободы, Франц Кафка сообщает читателю о том, что главный герой обречён, у него нет возможности выиграть своё дело. Йозеф К. Орсона Уэллса перемещается по разрозненным частям города без переходных сцен между действиями. Всё это создаёт впечатление, что мир вокруг соткан из разных частей, которые не могут существовать вместе. Таким образом, калейдоскопичность пространства создаёт не только хаос, в котором затерян герой, но и ставит под сомнение целостность и логичность окружающего пространства. Чтобы продемонстрировать физическое воздействие на прокуриста, оказываемое властью, Орсон Уэллс акцентирует внимание зрителя на игре тени и света. Так, тени представителей власти оказываются вдвое больше фигуры самого протагониста, а в одной из сцен режиссёр создаёт сетку из света и тьмы, напоминающую клетку, в которую загнан герой. Дэвид Хью Джонс в своей киноверсии романа «Процесс» отдаёт предпочтение возможностям ракурса съёмки для выстраивания мира власти среди прочих средств выразительности кинематографа. Ракурс изображения действий персонажей, пространства передаёт оппозицию «верх – низ», важную для понимания романа «Процесс». Власть представляется как нечто возвышающееся, довлеющее над главным героем. Такое средство вы-

разительности, как цвет использует в своей интерпретации романа Франца Кафки только Дэвид Хью Джонс. Основные цвета власти: чёрный (отсутствие эмоций, отстранённость), золотой (богатство, божественная природа), красный (эротическое начало). Если Дэвид Хью Джонс придерживается текста-источника, то Орсон Уэллс расширяет визуальную интерпретацию, привнося новые элементы: аллюзия на концлагерь в сцене с подсудимыми, на шее которых зритель видит их порядковые номера, бунт Йозефа К. перед смертью как отказ подчиниться судебной машине.

В звуковом наполнении экранизаций можно выделить: лейтмотив, который используется во время важных эпизодов, значительно влияющих на сюжет; фрагменты, сопровождающие появление женских персонажей; фоновую музыку, звучащую во время переходных сцен, громкие хоры голосов и различные звуковые эффекты. Через музыкальное сопровождение и звуковые эффекты режиссёрам удаётся показать то, как прочно власть завладела миром главного героя, превратив всё действие в ощущение опасности и оставив повсюду предзнаменования скорой беды. Кроме того, звуки и музыка помогают обозначить постоянное присутствие власти в повествовании. Режиссёры делят власть на судебную и женскую, что является характерной особенностью романа Франца Кафки, их передает чередование грозных звуков как лейтмотива голоса власти и мягких лирических нот, сопровождающих описание эпизодов с женщинами.

Текстовая модальность, представленная кинодиалогами, указывает на привнесение в сюжет некоторых новшеств со стороны режиссёров. Включая в кинодиалог лингвистический фарс, Орсон Уэллс создаёт насмешку над властью, представляя её чем-то абсурдным и несерьёзным. Вытесняя из повествования некоторых героев, режиссёры показывают одиночество человека, оказавшегося под гнётом властной машины, утрату человеческих эмоций, погружённость в ведение своего процесса.

При анализе концепта в аспекте мультимодальности мы исследовали средства аудиальной, визуальной и текстовой модальностей. Визуальная модальность располагает наибольшим количеством средств выразительности, на которые опираются оба режиссёра. Гарольд Пинтер, сценарист киноинтерпретации 1993 г., строго следует оригинальному произведению, редко отступая от текста. Орсон Уэллс вносит своё прочтение, насыщая киноинтерпретацию новыми смыслами.

Литература

1. Kafka F. Der Prozess. 2005. URL: file:///C:/Users/home/Desktop/ИМЛ/Der_Prozess_.pdf (дата обращения: 02.02.2022).
2. Lobin H. Digital und vernetzt. Das neue Bild der Sprache. Stuttgart, Weimar: J. B. Metzler, 2018. 200 p.